

Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedziawszy zaś Jezus powiedział nie wiecie o co prosicie możecie wypić kielich który ja zamierzam pić i zanurzeniem którym Ja jestem zanurzany zostać zanurzonymi mówią Mu możemy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus odpowiedział: Nie wiecie, o co prosicie. Czy jesteście w stanie pić kielich,* który Ja mam pić? Mówią Mu: Jesteśmy w stanie. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiadając zaś Jezus rzekł: Nie wiecie, co prosicie dla siebie. Możecie wypić kielich, który ja mam pić? Mówią mu: Możemy.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedziawszy zaś Jezus powiedział nie wiecie (o) co prosicie możecie wypić kielich który ja zamierzam pić i zanurzeniem którym Ja jestem zanurzany zostać zanurzonymi mówią Mu możemy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus odpowiedział: Nie wiecie, o co prosicie. Czy możecie pić z kielicha, który Ja mam do wypicia? Możemy — oświadczyli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale Jezus odpowiedział: Nie wiecie, o co prosicie. Czy możecie pić kielich, który ja będę pił, i być ochrzczeni chrztem, którym ja się chrzczę? Odpowiedzieli mu: Możemy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Jezus odpowiadając rzekł: Nie wiecie, o co prosicie; możecie pić kielich, który ja będę pił? i chrztem, którym się ja chrzczę, być ochrzczeni? Rzekli mu: Możemy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jezus, odpowiadając, rzekł: Nie wiecie, czego prosicie. Możecie pić kielich, który ja będę pił? Rzekli mu: Możemy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiadając zaś, Jezus rzekł: Nie wiecie, o co prosicie. Czy możecie pić kielich, który Ja mam pić? Odpowiedzieli Mu: Możemy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jezus, odpowiadając, rzekł: Nie wiecie, o co prosicie. Czy możecie pić kielich, który Ja pić będę? Mówią mu: Możemy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Jezus powiedział: Nie wiecie, o co prosicie. Czy możecie wypić kielich, który Ja mam wypić? Odpowiedzieli: Możemy!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jezus odparł: „Sami nie wiecie, o co prosicie. Czy możecie pić kielich, który Ja mam pić?”. Odpowiedzieli: „Możemy!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus odpowiedział: „ Nie wiecie, o co prosicie. Czy potraficie wypić kielich, który ja mam pić? ” Odpowiedzieli Mu: „Potrafimy”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	A Jezus odpowiedziawszy rzekł: niewiecie czego prosicie. Możecie pić kubek który ja mam pić? i ponurzeniem

¹⁾ <x>290 51:17</x>; <x>300 49:12</x>; <x>470 26:39</x>; <x>480 14:36</x>; <x>500 18:11</x>

		Przekład	którym się ja ponurzam, ponurzonymi być? mówią mu: Możemy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus odpowiedział: - Nie wiecie, o co prosicie. Czy możecie wypić kielich, który ja pić będę? Mówią Mu: - Możemy!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	У відповідь Ісус мовив: Не знаєте, чого просите. Чи можете пити чашу, яку Я маю пити? [Або хреститися хрещенням, яким Я хрещуся?] Кажуть Йому: Можемо.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżniwszy się zaś Iesus rzekł: Nie wiecie co prosicie dla siebie. Możecie wypić ten kielich losu który ja obecnie mam planowo obecnie pić? Powiadają mu: Możemy.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Jezus odpowiadając, rzekł: Nie wiecie o co prosicie. Czy możecie pić kielich, który ja mam pić, oraz być zanurzeni chrztem, którym ja zostaję zanurzony? Powiadają mu: Możemy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz Jezua odparł: "Nie wiecie, o co prosicie. Czy możecie pić z kielicha, który ja mam wypić?" "Możemy" - odpowiedzieli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jezus, odpowiadając, rzekł: "Nie wiecie, o co prosicie. Czy możecie pić kielich, który ja mam wypić?" Rzekli do niego: "Możemy".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Nie wiecie, o co prosicie!—odrzekł Jezus. —Czy jesteście gotowi wypić mój „kielich cierpienia”? —Tak— odpowiedzieli bracia.